

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по научной работе
учреждения образования
«Гродненский государственный
университет имени Янки Купалы»

« 10 »  Н.З. Башун
2025 г.

ОТЗЫВ ОППОНИРУЮЩЕЙ ОРГАНИЗАЦИИ

учреждения образования

«Гродненский государственный университет имени Янки Купалы»

на диссертацию **Меньшениной Ирины Александровны**

«Автоматическая смысловая компрессия публикаций научного медицинского

дискурса (на материале английского языка)»,

представленной на соискание ученой степени

кандидата филологических наук

по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика

Соответствие содержания диссертации заявленной специальности и отрасли науки со ссылкой на область исследования паспорта соответствующей специальности, утвержденного ВАК

Диссертация Меньшениной Ирины Александровны «Автоматическая смысловая компрессия публикаций научного медицинского дискурса (на материале английского языка)», выполненная на кафедре речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», соответствует специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика и отрасли «филологические науки». Предметом исследования является структурно-смысловая организация научных медицинских публикаций на английском языке, служащая для автоматического сжатия текста без утраты исходного смысла, что соответствует подобласти 2.6. «системы автоматической компрессии текстов» области исследования 2. «Моделирование процессов восприятия, хранения, преобразования и передачи информации на естественных языках», предусмотренной паспортом специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика, утвержденным приказом Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь от 13.11.2017 № 260.

Научный вклад соискателя в решение научной задачи с оценкой его значимости

Актуальность исследования, выполненного И. А. Меньшениной, не вызывает сомнений, так как оно направлено на решение значимой для Республики Беларусь задачи, связанной с расширением доступа специалистов медицинского профиля, в том числе недостаточно владеющих английским языком, к новейшим достижениям в области медицинского знания, нашедшим отражение в высокорейтинговых англоязычных журналах, что важно как для повышения качества медицинских услуг, так и для подготовки будущих врачей и может найти применение при осуществлении патентно-информационного поиска в области медицины.

В комплексном исследовании, осуществленном И. А. Меньшениной, решен ряд задач, связанных с моделированием процессов восприятия и смысловой компрессии информации на английском языке, представленной в письменном дискурсе, отражающем результаты новейших исследований в области медицины, что позволило автору сформулировать лингвистически обоснованный подход к созданию системы автоматической смысловой компрессии текста, выдвинуть и экспериментально подтвердить научную гипотезу о том, что автоматическое реферирование с полным сохранением авторского смысла текста первичного документа может быть реализовано путем выявления структурно-смысловой организации этого текста на поверхностном и глубинном уровнях, определения дискурсивных опор и их связей с каждым из содержательных структурных элементов исходного текста.

Прикладную научную валидность имеет и ряд полученных автором в ходе исследования промежуточных результатов, а именно:

- результаты анкетирования специалистов медицинского профиля по оценке степени сложности трудностей, возникающих при понимании смысла англоязычной научной медицинской публикации (таблица 1.1 на стр. 21 диссертации);
- классификация англоязычных научных медицинских публикаций по параметровым признакам (таблица 1.2 на стр. 34);
- классификация рефератов как вторичных текстов, полученных в результате компрессии текстов первичных документов, построенная на предварительном выявлении автором классификационных параметров (таблица 1.5 на стр. 42–43).

Конкретные научные результаты (с указанием их новизны и практической значимости), за которые соискателю может быть присуждена искомая ученая степень

Проведенное И. А. Меньшениной исследование позволило получить конкретные научные результаты, обладающие высокой степенью новизны и практической значимости, а именно:

1) выявлены лингвистические и экстралингвистические факторы, затрудняющие интерпретацию смысла англоязычных медицинских публикаций русскоязычными специалистами;

2) на основе классификации англоязычных медицинских научных публикаций, осуществленной с опорой на характерологические признаки, обоснован выбор в качестве объекта для разработки лингвистического обеспечения системы автоматической компрессии текста оригинальных исследовательских статей, как источников наиболее актуальной информации, полученной в ходе длительных, трудоёмких и дорогостоящих испытаний;

3) в результате исследования элементов композиционной структуры оригинальных англоязычных статей медицинской тематики предложена унифицированная композиционная схема, существенная для передачи адресантом смысла публикуемого исследования и являющаяся исходно-необходимой для модуля первичного определения начальных и конечных точек смысловых частей в процессе автоматической смысловой компрессии текста;

4) на основе сопоставительного параметрического анализа существующих типов рефератов определены характеристики, которыми должен обладать вторичный текст, являющийся результатом автоматической смысловой компрессии публикаций научного медицинского дискурса;

5) процедурально, с позиций субъектно-ориентированного подхода, в т. ч. с привлечением информантов-экспертов, выявлены компоненты суперструктуры научной медицинской статьи на английском языке;

6) на основе анализа коммуникативных задач суперструктурных компонентов определены 4 группы элементов микроструктуры – дискурсивных маркеров, вербализующих компоненты суперструктуры научной медицинской публикации, которые по критерию функционального назначения разделены на маркирующие особенности авторского замысла, указывающие на значимость характеристик содержания, направляющие на логику изложения авторской мысли, темпоральные и пространственные дейктические средства;

7) предложена и детально алгоритмизирована процедура выполнения автоматической смысловой компрессии оригинальных англоязычных

научных статей медицинской тематики на основе разработанного оригинального лингвистического обеспечения.

Полученные результаты являются новыми, имеют высокую научную значимость и могут быть использованы для решения широкого круга прикладных лингвистических задач.

Конкретные рекомендации по использованию результатов диссертации

Полученные И. А. Меньшениной результаты могут найти применение в учреждениях науки и образования медицинского профиля, где они могут использоваться с целью сокращения сроков обработки релевантной для проводимых исследований и патентного поиска информации, облегчения восприятия специалистами смысла оригинальных исследовательских статей, опубликованных на английском языке в высокорейтинговых профильных журналах, а также для отслеживания понятийной динамики терминологии различных отраслей медицинской науки. Полученные автором результаты будут полезны при обучении английскому языку на всех уровнях медицинского образования, включая систему повышения квалификации, при составлении и актуализации содержания учебных лексикографических продуктов, а также при составлении пособий по англоязычному академическому письму.

Замечания по диссертации

Внимательное ознакомление с текстом диссертации не позволило выявить недостатков, которые бы касались новизны, научной и практической значимости полученных И. А. Меньшениной результатов. Вместе с тем считаем необходимым прояснить ряд содержательных моментов и высказать отдельные замечания.

1. Среди методов исследования автором, наряду с другими, указаны «метод компонентного анализа» и «метод анализа словарных дефиниций». В то же время из содержания диссертации не ясно, на каком этапе исследования и как именно осуществлялся компонентный анализ. Что касается второго метода, то хотелось бы уточнить, во-первых, подразумевается ли под ним дефиниционный анализ либо метод словарных толкований, а во-вторых, каким образом осуществлялся такой анализ и данные каких терминографических либо лексикографических источников для этого использовались.

2. В третьей главе диссертации названы отдельные компоненты программного обеспечения «АКП MedCompress», но нигде не указано, кто

именно разрабатывал это обеспечение и какой программный инструментарий, помимо указанных компонентов, для этого использовался.

3. Представляется необходимым прояснение отличий в понимании используемых в тексте диссертации терминов *минус-слово* (стр. 115) и *стоп-слово* (стр. 122). Остается также не совсем ясным, какие именно лексемы вносились в стоп-листы А и В.

4. В приведенном в диссертации фрагменте частотного словника (рис. 3.10 на стр. 124) не представлены многокомпонентные термины, в связи с чем не является очевидным, способна ли программа выделять такие специальные номинации.

5. Среди опций «АКП MedCompress» на скриншоте (рис. 3.8 на стр. 122) видна опция «Посмотреть перевод», а на стр. 125 отмечено, что «наибольшую степень одобрения у адресатов программы» среди других опций вызвала «возможность перевода на русский язык». В то же время нигде не указано, какая именно система машинного перевода используется.

6. В тексте диссертации встречаются отдельные погрешности: плеоназм используемого в работе термина *автоматическая компьютерная программа* (стр. 105 и др.); нарушение последовательности в использовании терминологической номинации – *стоп-лист* и *стоп-список* (стр. 120); идентификация как «отечественных» российских лингвистов и отнесение к «публикациям» диссертации Н.В. Данилевской (стр. 13); пунктуационные неточности в оформлении перечней; ошибки синтаксической связи – управления (стр. 22) и согласования (стр. 49); пропуск слова после предлога (стр. 29); ряд неточностей в библиографических описаниях использованных источников.

Обозначенные выше вопросы и замечания не влияют на квалификационную ценность выполненного И. А. Меньшениной диссертационного исследования и общую положительную оценку полученных ею результатов.

Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует

Диссертационное исследование И. А. Меньшениной обеспечено должной теоретической базой, основанной на анализе многоплановой научной литературы, необходимой для решения сложной прикладной лингвистической задачи, важной для такого значимого социального института, как система здравоохранения. Автор ориентируется в своей предметной области, несмотря на ее междисциплинарность и новизну, уместно использует имеющиеся наработки, реализуя их в лингвистическом обеспечении автоматизированной системы компрессии научного текста.

Исходя из поставленной цели диссертантом был должным образом аргументирован выбор материала исследования, что позволило сформировать объективно-доказательную базу, релевантную задаче разработки лингвистического обеспечения системы автоматической смысловой компрессии англоязычного научного текста медицинской тематики; была выявлена структурная организация такого текста, что позволило предложить уровневую процедуральность реализации иерархически организованных типов структур целевых текстов при автоматическом выполнении их смысловой компрессии, а также разработать развернутые алгоритмы ее реализации.

Для решения задач исследования соискателем использованы общенаучные и собственно лингвистические методы, метод экспертной оценки, осуществлена пилотная апробация разработанного лингвистического обеспечения посредством его программной реализации.

Текст диссертации должным образом структурирован, написан грамотным научным языком. Аргументация автора и выводы сопровождаются примерами, визуализированы посредством 11 рисунков и 26 таблиц. Работа снабжена информативным приложением, включающим, в том числе, 7 актов о внедрении и практическом использовании полученных автором результатов в двух медицинских вузах страны.

Оформление диссертации соответствует требованиям «Инструкции о порядке оформления квалификационной научной работы (диссертации) на соискание ученых степеней кандидата и доктора наук, автореферата и публикаций по теме диссертации» ВАК Республики Беларусь.

По теме диссертации опубликовано 26 работ, из них 7 – статьи в научных рецензируемых журналах, соответствующих п. 19 Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь, и 1 статья опубликована в научном рецензируемом журнале медицинской тематики. Все работы подготовлены И. А. Меньшениной единолично.

Все вышеизложенное убедительно свидетельствует о том, что И. А. Меньшенина обладает научной квалификацией, соответствующей квалификационным требованиям, предъявляемым к соискателю ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика.

Заключение

Диссертация Меньшениной Ирины Александровны «Автоматическая смысловая компрессия публикаций научного медицинского дискурса (на материале английского языка)», подготовленная под научным руководством

доктора филологических наук, профессора Н. С. Евчик, является самостоятельно выполненной квалификационной научной работой, соответствует специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика и отвечает требованиям ВАК Республики Беларусь, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Диссертация содержит новые научные результаты в области актуального направления прикладной лингвистики – «моделирование процессов восприятия, хранения, преобразования и передачи информации на естественных языках». В соответствии с п. 19 «Положения о присуждении ученых степеней и присвоении ученых званий в Республике Беларусь», Меншенина Ирина Александровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика за:

1) исчисление лингвистических и экстралингвистических факторов, осложняющих процесс осмысления носителями русского языка смыслового пространства текста англоязычной научной медицинской публикации;

2) разработку унифицированной базовой схемы, отражающей структурно-семантическую организацию научных медицинских публикаций на английском языке, выступающей в качестве субструктуры, обеспечивающей техническую возможность исключения при осуществлении процесса автоматической смысловой компрессии незначимых структурных элементов и определения начальных и конечных точек содержательно валидных разделов;

3) выявление перечня дискурсивных маркеров как элементов микроструктуры, которые по функциональному принципу распределены на маркирующие особенности авторского замысла, указывающие на значимость характеристик содержания, направляющие на логику изложения авторской мысли, темпоральные и пространственные дейктические средства;

4) алгоритмизацию процедуры смысловой компрессии текстов оригинальных англоязычных исследовательских статей медицинской тематики, основанную на последовательном иерархическом взаимодействии структур поверхностного и глубинного уровней, что позволяет автоматически создавать макроструктуру, представляющую собой эмерджентное образование глубинного уровня организации, содержащее проекцию целостного представления первичного текста, которое в результате применения разработанного комплекса правил дополнительного сжатия обеспечивает создание реферата, содержащего краткое изложение основных смысловых элементов обрабатываемого текста, значимых для целевого эпистемического сообщества.

И. А. Меньшенина выступила с докладом на научном семинаре, за которым последовала дискуссия, соискатель ответила на заданные вопросы.

Отзыв о диссертации И. А. Меньшениной «Автоматическая смысловая компрессия публикаций научного медицинского дискурса (на материале английского языка)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.21 – прикладная и математическая лингвистика, согласно приказу проректора по научной работе ГрГУ им. Янки Купалы от 04.03.2025 № 122, рассмотрен и утвержден на научном семинаре «Актуальные проблемы романо-германского и славянского языкознания» филологического факультета ГрГУ им. Янки Купалы 10.03.2025, протокол заседания № 2.

В работе семинара приняли участие 15 человек из 19: кандидаты филологических наук (С. В. Адамович, А. И. Богдевич, В. Л. Воронович, С. А. Горская, Л. Е. Ковалёва, О. И. Ковальчук, Н. А. Левченко, С. Г. Лескевич, С. С. Масленникова, Л. В. Рычкова, Е. С. Садовская, Т. И. Скоробогатая, И. А. Чепикова, С. А. Янковская, Е. Н. Ясюкевич).

Результаты открытого голосования: «за» – 15, «против» – нет, «воздержались» – нет.

Руководитель научного семинара:
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры английской филологии
ГрГУ им. Янки Купалы



Л. Е. Ковалёва

Эксперт оппонирующей организации:
кандидат филологических наук, доцент,
профессор кафедры перевода
и межкультурной коммуникации
ГрГУ им. Янки Купалы



Л. В. Рычкова

Секретарь научного семинара:
кандидат филологических наук,
доцент кафедры иностранных языков
ГрГУ им. Янки Купалы



Н. А. Левченко

